

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powstał i udał się Dawid wraz z całym ludem, który był z nim, z Baale-Juda,* aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą,** która jest nazwana imieniem JAHWE Zastępów, siedzącego nad cherubami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i udał się wraz z całym towarzyszącym mu ludem do Baale-Juda, aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą, nazwaną tak od imienia JAHWE Zastępów, siedzącego nad cherubami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid wraz z całym ludem, który z nim był, powstał i wyruszył z Baali judzkiej, aby przenieść stamtąd arkę Boga, która nosi imię JAHWE zastępów zasiadającego <i>między</i> cherubinami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ruszywszy się, szedł Dawid i wszystek lud, który był przy nim, z Baala Judowego, aby przenieśli stamtąd skrzynię Bożą, przy której wzywano imienia Pana zastępów, siedzącego na Cherubinach, którzy są na niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Dawid, i poszedł, i wszytek lud, który był z nim z mężów Juda, aby przywiedli skrzynię Bożą, nad którą wzywano imienia JAHWE zastępów, siedzącego na Cherubinach na niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid i wszyscy ludzie towarzyszący mu, powstawszy, udali się w kierunku judzkiej Baali, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, który nosi imię: Pan Zastępów spoczywający na cherubach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Dawid wraz z całym swoim ludem do Baali judzkiej, aby sprowadzić stamtąd Skrzynię Bożą, która jest nazwana imieniem Pana Zastępów, siedzącego nad cherubami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i wyruszył wraz z całym swoim ludem do Baali w Judzie, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, noszącego imię: JAHWE Zastępów, który zasiada na cherubach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na czele takiej armii Dawid wyruszył do Baali Judzkiej, aby sprowadzić stamtąd Arkę Bożą, którą nazywa się imieniem JAHWE Zastępów, zasiadającego na cherubach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wraz z całym towarzyszącym mu ludem udał się do Baali Judzkiej, by sprowadzić stamtąd Arkę Bożą, która nosi [swe] imię [od] Jahwe Zastępów zasiadającego na Cherubach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид встав і пішов і весь нарід, що з ним, (і дехто) з володарів Юди, коли він ішов, щоб забрати звідти Божий кивот, на якому прикликано ім'я Господа сил, що сидить на ньому на херувимах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid powstał oraz wraz z całym ludem, który mu towarzyszył, wyruszył z Baal Jehuda, by sprowadzić

¹⁾ Wg 4QSam a : do Baalah, to jest Kiriat, (בעלה היא קרי ; wg 1Krn 1 3:5: z Kiriat-Jearim; być może wcześniejsza nazwa miasta.

²⁾ <x>20 25:22</x>

			stamtąd Bożą Arkę, na której mianowane było Imię – owo Imię WIEKUISTEGO Zastępów, zasiadającego nad cherubami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid i cały lud, który z nim był, wstali i udali się do Baale-Judy, by sprowadzić stamtąd Arkę prawdziwego Boga, nad którą jest wzywane imię, imię JAHWE Zastępów, siedzącego na cherubach.